ANNEX A: TERMS OF REFERENCE

PHỤ LỤC A: BẢN MÔ TẢ CÔNG VIỆC

Activity name (as stated in the original proposal): Enhance understanding of the Vietnamese involvement in wildlife trafficking networks operating between Africa and Asia to support enforcement action	Tên hoạt động (theo đề xuất dự án): Tăng cường hiểu biết về sự tham gia của người Việt Nam vào các mạng lưới buôn bán trái pháp luật động vật hoang dã (ĐVHD) giữa châu Phi và châu Á nhằm hỗ trợ các cơ quan thực thi pháp luật
Service (to be performed): Chinese – Vietnamese translation of court verdict(s) on wildlife crime related to Viet Nam	Dịch vụ (sẽ cung cấp): Biên dịch bản án liên quan đến ĐVHD từ tiếng Trung sang tiếng Việt
Location of Service provided: Remotely	Địa điểm thực hiện: Làm việc trực tuyến
Duration of Service's performance: Aug. 25 – Sept. 15, 2023	Thời gian thực hiện dự kiến: 25/8 -15/9/2023

I. Objectives: Translate the court verdict on wildlife crime from Chinese to Vietnamese	I. Mục tiêu: Biên dịch bản án liên quan đến ĐVHD từ tiếng Trung sang tiếng Việt

II. Description of work:

Activities	Outputs/ deliverables	Completed by	Allotted time (# of days)	Payment schedule
Translate the court verdict from Chinese to Vietnamese: About 62 pages (350 words/page) of the verdict in Word format, with no chart or table	Qualified translated versions with the same format as original documents in Chinese	Sept 15, 2023	Based on the actual translated document	Payment will be made 01 time within 15 days upon approval by WCS on completed service

Total allotted time (total working days): About 62 pages (350 words/page) of origin document) in Words

II. Mô tả công việc cụ thể:

Hoạt động dự kiến	Đầu ra/sản phẩm	Thời hạn hoàn thành dự kiến	Số ngày công dự kiến	Kế hoạch thanh toán
Biên dịch bản án từ tiếng Trung sang tiếng Việt: Dự kiến khoảng 62 trang (350 chữ/trang) của bản án với định dạng văn bản Word, không có bảng, biểu đồ	Bản biên dịch đủ chất lượng có cùng định dạng với tài liệu gốc bằng tiếng Trung	15/9/2023	Dựa trên tài liệu dịch thực tế	Thanh toán được thực hiện 01 lần trong vòng 15 ngày sau khi WCS phê duyệt kết quả của dịch vụ đã hoàn

				thành.

Tổng số ngày công dự kiến: Khoảng 62 trang (350 chữ/trang) tài liệu gốc dưới dạng định dạng Word

III. Requirements (selection criteria): • University and/or advanced degree(s) in Chinese language/Chinese translation • An excellent command in Chinese and Vietnamese languages, especially Chinese – Vietnamese translation. • Have understanding and/or translation experience in law, criminal procedures, and wildlife trafficking	III. Yêu cầu (Tiêu chí tuyển chọn): • Có bằng đại học và/hoặc bằng cấp cao về ngôn ngữ tiếng Trung/biên dịch tiếng Trung. • Thành thạo tiếng Trung và tiếng Việt, đặt biệt là có kinh nghiệm biên dịch/ dịch thuật Trung – Việt. • Ưu tiên ứng viên có hiểu biết và/hoặc kinh nghiệm biên dịch/dịch thuật về các chủ đề pháp luật, quy trình tố tụng và buôn bán trái pháp luật ĐVHD.
IV. Application procedure: Interested candidates (s) are invited to send • CV(s) with relevant working experience • Rate per page of 350 words/page including all taxes and fees in VND to vietnamconsulting@wcs.org before 17:00 of 21/8/2023 Note: Only shortlisted candidate(s) will be contacted and asked to do a translation test	IV. Thủ tục ứng tuyển: Ứng viên quan tâm xin vui lòng gửi • Sơ yếu lí lịch thể hiện kinh nghiệm biên dịch • Mức thù lao của một trang dịch 350 từ đã bao gồm các loại thuế phí như thuế thu nhập cá nhân, VAT…) đến vietnamconsulting@wcs.org trước 17:00 ngày 21/8/2023 Lưu ý: Chỉ ứng viên phù hợp được liên hệ và yêu cầu làm bài dịch thử